

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدرد. پوسته بولی مقبولدر.
مصافی بالجله ارباب قله آچیقدر. هرالی قلم
طوتان یازدهیلیر. مرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA

ادیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونادایع و تجارت و زراعت و صنایع
و معارف و امور نافعه و اکتفیه لی فقراندن
باحث مصور جریده در. هر نوع خصوصات
ایچون غزله نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

شمعدیلک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

«...دیوب سوزنده یه یاری واده برافندقه...»
یاری یوله برافندی !! بوسوز اوقدر
اوزادی که مارسیلیایی، لیونی برطرفه برافندقدن
صوکره نهایت مترجم مقتدر عالم بلاغته داخل
اولا بیلیدی ! دقت ایدیور میسکز ؟
مترجملکه طیش طیش یورویور !!
عجله ایتیمور !!

«کلده دیکنسز اولماز !!»
دقت ایدیور میسکز! عبارده شاعریتده
وار !!

موتا کفنسز اولماز
ابریق لیکنسز اولماز
کشتی دومنسز اولماز
دیدم !!

انسان سخنسز اولماز
بدل بدنسز اولماز

دبر !! بیه تکرار ایدم !

« معلومی نه لازم ایتکم اعلام !! »

بیه کلام ترجمه نمونه لینه :

« نور ملکم ... »

نور ملکم !! آتش ملکم !! ملکم
ملکم !! الحاصل هر دورلو ملکم !! قاج
کره سویلم، بیلیمکه ... « ملک ... » اسم
مقدسی ایراد اولوندقدن صوکره اوکا « نور »
صفتی بخش ایتکم مترجم بخشایش جاهلانه -
سندن اولوق کرک !! نه جاهلانه ساحت !!
« آیلما طور سخن اهل حالی اکلامدان
جوابه ایتمه تصدی سؤاله اکلامدان »
پارل پارلامنده اولان کوزلرنی روی سمایه (!)
توجیه ایلدی .

کوردیکزیمی مترجم اقتدارنی !!
زولورون بونک پاننده خلل ایتش !!
اوقدر مهارت، معرفت کوسترمش که، انسانره
سناک یوزنی بیه (!) کوستریور !!

« ... آغزی چیویک وجرزله برکیسه
ولدقدن ماعدا ... »

« چیویکک » ایشه بارار ، الدن
ایش کلیر آدملرک صفتی اولوب بونک آغز
ایله هیچ برمناسبتی اولسه کرکدر .

« ... ساحل نهره یاغلی اولان انواع صاندال
وساوغنی ... »

قاعده اضافت دینیلن مزیت ادیبینی
کوردیکزیمی ؟ انواع صاندال !! معیتده
برده « سائر ... » سی وار .. امان یارنی !!

« کوش ایتسون اویله سوزقولاقلر
آلودسی اولماسون دوداقلر »

« ... کوزدن یکیرمک اوزره نهرک یوبه
یورومه که باشلادی ... »

نهرک یوبه یورونیورمی یا ؟ بلکه
یوزولور . بونک رینه « نهری تعقیب ایتکه
باشلادی . » که بیک دورلو تغییرات واریکین
مترجم نهرک یوبه دوز وخطوه انداز اولماسی
وقایع مضحکه دن دگیلدر ؟

« قلینده هنوز نشوونا بولان عشق وعبثی
آلوب اوتوره دق ... »
عیب دکل آ ! هرکسک درجه ادراکی
براولامیور ! طایبع ادراکده مختلف !
شیمدی بوراده عشق و محبت نره یه آلییور ؟
بوناصل معما ؟ ..

« آغیر بر ماده دن طولانی کلام .. »
قاج قیه مقداری آغیر ... بوبار تقیه
مترجم افندیکنک دو ضعیفی تاب آور مقاومت
میورسه برای معاونت بر حال بولسقی ، ثواب
کیرمش اولورز !!

« چیلر بویکی بوخت کسی اولسه حال اولما
« ژورژ هایف مادموازل ... »
دقت اولونسون ، املا یا کلشنی یک
دهشتی ! اوته کلش لسان عوامده بیه مقام
تأثر وتلهده ایراد کلمسی بوراده « هایف
... » صورتنده یازیلمشدر ... حیف صد
حیف !!

« ... بوضعیف حالنده دخی سینیرلی زیاده
تیرغش اولنده دن ... »
سینیرلرک تیرغشی !! غریب تعبیر !!
احتمال . دامارلرک تنمنسه ، یاخود عضلاتک
حورا تنمنسه نظیره اولاجق !!

« ترجمه نمونه لری آلتنده ، ترجمه به محتاج
اولان رقمش اشعار جدیدیه دی موضوع
بحث ایتکم ایسترم . ازجله کچن هفته کی
ارتقاده قاتق عالی یک اقتدی برادر مرزک
برشمری کورولدی . محتاج ترجمه در . شاعرک
نهدیمک ایستدیکنی اکلامغه چالیشه جیم . دقت
ایدک ، منظومه کیجه یاریلری « دیه بر آهنگ
مهم (!) ایله باشلیور ، « مفعول ، مفاعل
مفاعیل فمولن » وزنی کاه تزلزه اوغرایانلرک
یوموشاش اوکوروکی « مفعول ومفاعیل
ومفاعیل » سورکلی ، کاه ذات الزم دن
برشقی اضطراب کوسترجه سینه یالکز ساده جه
« اوهمو !! اوهمو ... » مقامتده ! نه لازم
نیم بولر ؟ .. وارسون بولنری یکی ادبیات
جدیده نیک بیک عرضی دوشونسون !! بزکله کم
منظومه یه :

« سن باذ شستان ایله ، مخور واینینکن
بیدار ایدی برضبه الهام ایله دویم
ماواسته ییک زاهر موهم [اوکوروک کسیلدی]
ییک ابدیتی سجادن ، کره لردن [اوکوروک
باشلادی .]

ایتشدی قر مائی قاراکلقرلی انطاق
اوخ ای ایدی شعر اول ، هرکیجه بویه :
سن باد تم بریشله [اوکوروک کسیلدی ...]
نهی ضربه الهام معالیه اویانسه [اوکوروک
باشلادی ...]

— ترجمه —

سن کیجه روزکاری ایله مخمور ،
واینینکن ، الهامک برتوقادیه روح وایانیدی .
بوتنه یغز بره بیک وهم اولومش زیاده چی ،

بن نیچون بوقدر بدبختیم ، نیچون هرشیده
برمالل خفی حس ایدیورم ، نیچون کندی
کدرلرمدن بشقهرلرنده برائر آریورم !!
اووخ ، بولر ، روح جریحه دارمک اهتلا
زات منکسر ائسمی : این بی کسانه سی ، بوتون
بونو حات مشکینه هب سنک ایچون دگلی ؟ ..

بر صفحه بجای ملاحظ اولان لقای
حسنکزه ، هار بولوطرینک شفاف طالع لری
ایچنه کیزلش پری ! نیشان کبی پیشگاه
تفکرده تمالی ایتدیکه : « حیات ، ابدیاً
بویه جه دوام اینسین ، وین بوطاتی روآیدن
هیچ بیدار اولمایم ! » دیوردم .

یازیق ! بر خیال محاله ادا ائتمش ؛ او
و قتلر عدم اهمیتله تلقی ایتدیکم احتمالک
بوکون کسوه حقیقه بورونه ک بجه استهزا
ایتدیکرینی کورویورم ، ده اولدیکمه تعجب
ایدیورم ... او قتلر ، رابطه مزنی زواله
اوغراده جق ، رشته غرامزی کسر ایده چک
برنامه خاطر مه کله یوردی ؛ کسه بیه اوئی
یالکز بروهمدن عبارت ظن ایدیوردم .

« آه ای غفلت ، ای سراب نصیب ! »
« سنی ممکنمی ایتکم تعقیب ! »

کره سونلی
محمد حمدی

©©©©©

زراعت

(تربیه زراعیه)

بر مملکتک روح عمرانی ، اساس ثروت
ملیسی حکمنده اولان زراعت مسئله
مهممی الیوم اقوام متمده نیک نظردقنی
جلب ایدن برخصو صدر ؛ استقبال عالم شریعت .
زراعت سباه سنده قائمدر : زراعت سایه -
سنده درک « تجارت » کبی بر مبادله « عمومی
افراد عمومی بدن بهرینک حوائج ضروریه سنی
استیفایه خادم برمسک وسیع ظهور ایتشدر .
ارباب تجارتک بر محلل محل آخره نقل
ایده جکی محصولات ارضینی « چفتیلجک »
مساعی رعنائی احضار ایدیور . حتی
یک مدققانه دوشونیه چک اولورسه حکم
ایدیلرکه جمعیت بشریه نیک شو کوردیکمز
اوج ترقیه و صولی زراعتک ساقه سیلدر .

ازمنه قدیمده زراعت ، ابتدائی انسانلرک
تلف و هلاکدن وقایه لرینی ، و بناء علیه
بقالرنی ، تکثر لرنی تأمین ایتشدی ،
اوجیلرک کره بشری بی تعقیبه بادی
اولاجنی بر ارجه تیقن ایدن ابنای بشر
چوبانلق و چیفتیلجک ایله امرار حیسانک
لزوهی حس ایلمشلردر . اقوام
پسیده بی یکدیگر سینه ربط ایدن تجارت ،
زراعتک بر نتیجه لازمه سیدر : صنعت ،

کوکلدی . کره دن خبردی . آلی ، ماوی
سیله اقلری سولیشیوردی !! اوخ !!
(چونکه بواوخک ترجمه سی یوقدر) ای
امیدک شعری ! هرکیجه بویه ، کیجه نیک تم
بسیلجی روزگار یله بن الهامک علویترینک
ضربه لریله اویانسه !!

درت بنددن عبارت اولان نظم معهودک
ایلمک بندنی ایتشه شوکلر ترجمه ایده بیلیمکه
چالیشدق . لکن ترجمه ندنه برافنده حاصل
اولمادی . دیگر جهتری وامثالی آناری
بو ترجمه نمونه لرنده ، مقام استطراد ترجمیه
مجبور اولورسوق نه تخف شیره تصادف
ایده چکمز تأمل بیورلسون !!

محمد جلال

©©©©©

معکس آلام

— ۳ —

کوندوز .. ساعت آلتی .. هوا یک
لطیف ، یک ساکن قارشیمده ، باد عنیف
خزان ایله اوراقی کاملاً مخو و پریشان اولان
آغاجلر ، غم آکین بر عریانلق ایچنده
خلسرانه ، نو میدانه برف هائل موته منتظر
اولدقلری حالده اغلاشیورلرکن ، بنده برطاقم
احتیاسات مز فانه نیک بجه قهر و ستانی آلتنده
کسیک برنوخه تالم ایله ایتکه یورم :

بوکون صولان شو آغاجلر ، شوزه ره لریارین
آچار ، حیات نو اظهار ایدر .. فقط بن ، آه !
مؤبدا قالدق مضطرب ، کدر آکین

خزان عشقمه آغلار ، و صیرلام ناخواه !
ای خزانزده آغاجلر ! اغلامیکز ،
ایچین ایچین آقیتدیکمز کوز یاشلرینه یازقشدر .
سز بیه غائب ایتدیکمز بونون لطافتکیزی
بونون ثروت حقارتکیزی یکیدن اکتساب ایدر -
سکتر ..

لکن ، سزک قارشیکزده ، بر انکسار
ایلم ایچنده دممه ریز قنور اولان زوالی
بن آغلامالییم .. ابدیاً اغلامالییم ! چونکه
نیم بوتون آلام اولدی ، غنجه عشق وهوسام
بریاغنجی دست باردک خشین تماشلری آلتنده
صونقه محکوم !!

ای نورسیده آغاجلر ! دیکه یور میسکز
سز بوساحه هستیده ده بر جوق بهارلر
کورده چک ، لذائذ حیاتی بدن شمه چین حضور
اوله جفسکز . بن ایه برده انکشاف ایتکم
اوزده ، بر صرصر قیامت نمون ایله ساقندن
آرلش ، خاک قنایه سر بلمش بر نهال پزمردهیم .
آرتق بوندن صوکره نههار کورده بیلیمک کمک
احتیالی وارددر ، ونده حضور حیانه نائل
اولقلم وارد خاطر در !!